

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯	授課 教師	查岱山 Dai-shan Jahr
	GERMAN-CHINESE INTERPRETING		
開課系級	德文四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFGXB4A		
系所教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 具備德語聽、讀、說、寫、譯B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>B. 德語文學知識。</p> <p>C. 德語文化知識。</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>E. 具備蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>F. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>G. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p> <p>H. 具備基本的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>傳統外語學習的四種基本能力：聽、說、讀、寫，應再加上「譯」的能力；因為外語學習者日後要擔任「溝通橋樑」的任務。口譯的能力自然扮演非常重要的角色。本課程介紹基本的口譯理論，並針對各種場景、狀況給予學習者練習口譯，特別是逐步口譯的訓練，以便具備「文化溝通與傳遞」的能力。</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	中德/德中口譯能力	Ability of Dolmetschen	C3	A

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	中德/德中口譯能力	課堂講授、分組討論	出席率、期中考、期末考、平時表現

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	師生自我介紹, 課程與教學計劃簡介	
2	100/09/12~ 100/09/18	口譯/ 翻譯的歷史與演進	
3	100/09/19~ 100/09/25	中德語言之同異	
4	100/09/26~ 100/10/02	中德口譯需要注意之處: 語音、語法、語意及語用	
5	100/10/03~ 100/10/09	口譯實況: 旅遊用語, 在機場、車站、銀行, 郵局 (1)	
6	100/10/10~ 100/10/16	口譯實況: 在機場、車站、銀行, 郵局 (2)	
7	100/10/17~ 100/10/23	口譯實況: 談論天氣, 時間, 約會日期	
8	100/10/24~ 100/10/30	口譯實況: 用餐/中國菜/台灣小吃 (1)	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	檢討期中卷	
11	100/11/14~ 100/11/20	口譯實況: 介紹台灣文化、藝術、台灣名勝 (1)	
12	100/11/21~ 100/11/27	口譯實況: 介紹台灣文化、藝術、台灣名勝 (2)	
13	100/11/28~ 100/12/04	口譯實況: 德國食物/ 飲料/節慶/風俗 (1)	
14	100/12/05~ 100/12/11	口譯實況: 德國食物/ 飲料/節慶/風俗 (2)	
15	100/12/12~ 100/12/18	口譯實況: 詢價/報價/付款條件	
16	100/12/19~ 100/12/25	口譯實況: 裝船與保險條件/圓滿成交	
17	100/12/26~ 101/01/01	口譯實況: 申請就讀德國大學	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Kapp, Volker (Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher: theorth. Ggrundlagen, Albrecht, Jörn: Linguistik und Übersetzung; Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973	

參考書籍	<p>潘大雄譯：《傳譯手冊》；（台北：中華，1960）（Herbert, Jean: The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter）.</p> <p>周兆祥 / Chen Yuzhan: 《口譯的理論與實踐》（The Theory and Practice of Interpreting）；香港：商務印書館，1988.</p> <p>黃為忻 / 錢慧杰譯《口譯技藝》；（上海翻譯出版公司）（Seleskovitch, Danica: Interpreting for International Conferences）.</p> <p>楊承淑：口譯的原理與方法；台北：大新書局，1989</p> <p>賴麗琇：德漢翻譯入門（Grundkenntnisse des Deutschen-Chinesischen Übersetzens；台北：中央圖書出版社，1996.</p> <p>劉芳本：德漢口語手冊；台北：建宏出版社，1993.</p> <p>鄭積耀，潘忠懿：德語生活會話；台北：建宏出版社，1993.</p> <p>劉敏華：逐步口譯與筆記；台北：輔仁大學出版社，1993.</p>
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 %</p> <p>◆作業成績： %</p> <p>◆其他〈出席〉：10.0 %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>